

● 现当代文学

名著的版本批评

——《桑干河上》的修改与解读差异

金 宏 宇

(武汉大学 文学院, 湖北武汉 430072)

[作者简介] 金宏宇(1961-), 男, 湖北英山人, 武汉大学文学院副教授, 文学博士, 主要从事 20 世纪中国文学研究。

[摘 要] 《桑干河上》在版本变迁中的两次重要修改主要是一种微调细改, 但却带来较大的解读差异, 对文本结构系统、主题蕴含、人物性格等都有影响。这些修改改变了文本本性, 在艺术上有得有失。

[关键词] 版本; 修改; 解读差异

[中图分类号] I207.4 [文献标识码] A [文章编号] 1671-881X(2004)01-0058-06

—

1946 年 11 月, 丁玲开始写作《太阳照在桑干河上》, 至 1948 年 6 月写完全稿, 共 58 章。其中仅第 24 章《果园》(后改名为《果树园》)初版前发表于《时代青年》杂志第四卷第一期。1948 年 8 月, 书名缩减为《桑干河上》, 由东北光华书店出版, 附有序文《写在前边》。苏联女汉学家^[1]波兹德聂耶娃据此版本译成俄文本, 于 1949 年连载于苏联《旗帜》杂志, 并由莫斯科外国文学出版社出版。丁玲为俄文本写了前言《作者的话》。获 1951 年度斯大林文艺奖金二等奖的正是这个译本。1949 年 5 月, 小说仍以《桑干河上》为名列入《中国人民文艺丛书》, 由新华书店出版。1950 年 11 月, 小说恢复书名《太阳照在桑干河上》仍由新华书店作为《中国人民文艺丛书》之一出版。此版本是经丁玲修改后重新排印的, 一般称北京校订本。后来丁玲又在北京校订本旧纸型上作有限的挖版改动, 交人民文学出版社于 1952 年 4 月出版, 是为人文初印本。1952 年 10 月至 1953 年 3 月, 丁玲又大改一次, 是为人文修改本, 1955 年 10 月出版。此版本在以后的几次印刷中可能作过极有限的文字改动。1979 年 12 月, 人民文学出版社据此版本重印, 由原来的竖排改为横排, 抽去原来的序《写在前边》, 补入新写的序《重印前言》, 正文文字未作任何改动。1983 年小说收入《丁玲文集》时, 陈明作为校阅者对误笔、误植作了订正。1984 年 12 月, 小说列入人民文学出版社的《中国现代长篇小说丛书》出版, 又订正了文集本的某些误植, 对《重印前言》末尾作了删削, 是为定本^[1](第 281, 152 页)。《太阳照在桑干河上》初版前曾反复作过修改, 而初版后的修改中有两次最重要。一是从初版本到校订本的修改, 二是由校订本到人文修改本的修改。

与丁玲 1942 年文艺整风前的写作内容和特点不同, 初版本《桑干河上》呈现了鲜明的工农兵文学审美形态特征, 如, 配合党的中心工作、阐释解放区主流意识形态、塑造工农兵形象、追求民族化和大众化的文学品格等。这种小说特征的确立, 是丁玲完成思想和人格自我改造的结果, 也是她的文学观念、写

作作风等调适和矫正的结果。与这种大的改造、调适、矫正相比,《桑干河上》后来的版本变迁只能算是一种小修改了,即从其初版本到校订本、修改本都不过是在同一种审美形态或文学话语中作顺应新时势的微调与细改。从两次修改的实际看,都没有大增大删大改的情况。没有章节的变动,也绝少整个自然段的增删,其修改只限于句子的增删、调整、润色和字词的调换,所以也只能算是一种微调与细改了。

这些微调与细改基于多种原因,对文本语义系统和艺术系统的影响也程度不一。其主要的修改动因,一是《桑干河上》从解放区到新中国,接受时空发生了转换。作者因此对作品作了相应修改。如,作者必须考虑农民已成为新社会主人的新现实,而删去丑化农民的词句或有损于农村妇女形象的那些写小脚的文字。必须考虑新的纪年规定而对纪年方式进行改换。这些修改是反历史的,有损于初版本所达到的历史真实性,涂抹了作品的某些时代印记。但这类小修改对文本的语义系统和艺术系统都影响甚微。另一种修改动因是土改还在继续,新中国的土改政策有所调整。作者为了给土改提供更可资效法的文本(这部经过修改的老土改小说成了1950年以后的新土改运动中被推荐给土改工作干部阅读的书籍)。如,对人物阶级成分问题和社会关系问题的微调。这类修改虽小,对文本影响却大,会产生较大的解读差异。还有一种修改动因,是为了趋同于新社会的文学倾向和弥补初版本留下的艺术缺憾,如,人物性格的修改、语言的洁化和艺术化等。这类修改也会改变释义和版(文)本性。

二

顾涌阶级成分的微调,极大地影响了对文本的解读。作家对顾涌的阶级成分一直在修改,在作品手稿里的人物表中是“富农顾涌,勤俭起家,有地二百亩……”最初的创作提纲里是“富农顾涌赶着他亲戚的大车,惶恐的把这消息告诉了全家……”^[3](第256、281页)可见丁玲一开始就是把顾涌写成富农的。但“书未写完,在一次会议上,听到了批评:说有些作家有‘地富’思想。……而顾涌又是一个‘富农’,我写他还不是同情‘地富’?所以很苦恼。于是,不写了,放下笔再去土改。”^[1](第1页)大概由于这个原因,丁玲把顾涌改写成初版本中的本是中农却被划为富农。

这部作品所反映的故事发生的时间是1946年夏秋之间,也就是说暖水屯土改工作中划分农村阶级成分的依据还是1933年的土改文件《关于土地斗争的一些问题的决定》。这个文件对富农和富裕中农的规定是:“富裕中农与富农不同的地方在于富裕中农一年剥削收入的分量,不超过其全家一年总收入百分之十五,富农则超过百分之十五”^[3](第82页)《桑干河上》初版本所写顾涌“雇上很多短工”等情况,若按这个文件的规定是可以划成富农的。但这个文件有些“左”^[4](第2页),不能适应解放战争时期的土改现实,所以1948年5月25日下发的《中共中央关于印发一九三三年两个文件的指示》,对1933年文件中关于中农、富农划分界限有“左”倾问题的条款作了修正。而丁玲是在1948年6月15日将小说正式定稿的。不管丁玲是否最后参照了这个新的“指示”,从初版本是可以看出丁玲对暖水屯划分顾涌成份的“左”倾做法是有所批评的。而且作家是通过写土改干部之“左”反映了某些土改政策之“左”。如果说干部只是在忠实地执行(也可以是教条主义的)当时的土改文件,那么作品的重点就是在批评和反思土改政策之“左”了。新中国成立后,政务院的文件对中农、富农成分划分作了更明确的规定。丁玲在校订本中微调顾涌的阶级成分时也许看到了这个文件。校订本通过词、句的修改,使顾涌的剥削程度、生活舒服程度都大大减少了,而劳苦程度增加了。这样,他更明显只是一个富裕中农而不是富农。这本是一个非常容易判定的问题,但干部们却“马马虎虎把他划成了富农”(校订本中作者的评述语)。这样一改,作品批评的重点却落在干部们的工作作风问题上。干部们“马马虎虎”而且更“左”了。两相比较,可以看出初版本比校订本及其以后的版本更有政治远见和思想深度。与这次修改相关的是丁玲对小说前后版本解读上的差异。在俄译本前言《作者的话》中丁玲评价初版本时说:“……我觉得,我在解决村领导对待顾涌的态度问题上的处理是对的,因为,为了在中国发展商品经济,剥夺这类农民的土地是不应该的”^[5](第2页)这里,不仅说作品中批评“左”的做法是对的,而且从发展农村商品经济的角度提出了

保护顾涌这类富裕中农的必要性问题。后者也是小说写作的初衷和初版本的意图之一。校订本把顾涌改成处于“生活也不强”只“临时雇一些短工”的经济状况以后,在这种意图的体现上多少有所缺失。这以后丁玲不再把顾涌与商品经济的问题联在一起。1955年的解释只说“我们的确是把顾涌这一类人划成富农,甚至划成地主的。……有些做法也很‘左’……”^[1](第1页)

对顾涌阶级成分问题的修改看似小改,对这部小说来说却是大问题。因为顾涌是作品结构的核心人物。顾涌贯串着全书,是暖水屯社会关系的纽结。由于姻亲关系,他联系着钱文贵和董桂花分别代表的地主与贫农两个阶级。所以土改干部怎么对待他或作者怎么处理他都至关重要,可以说牵他一发而能动他全身和全书。如果不死抠阶级成分理论,在初版本中顾涌是一个“雇上很多短工”的比较富有的人物,更靠近富有的群体。后来胡泰(富农)成为他的慰藉者、开导者也就非常自然。在校订本及其以后的版本中,顾涌却是只“临时雇上一些短工”和“生活也不强”的人物,位置就有所移动,更靠近贫穷的群体,与胡泰的那种精神联系就有些勉强了。在初版本中,顾涌者,顾虑如涌泉之谓也。我们会深深地感受到那种笼罩着他的情绪与气氛。在校订本中,既然他的经济地位下调,他的顾虑就不必那么多了。第52章中,干部和评地委员们关于顾涌成分问题的争论不休在初版本里是非常自然、合理的情节。在校订本中,即便按1933年的土改文件条款来套,顾涌也只是个中农,无须争论。因而第52章中争论情节存在的合理性就大打折扣了。对顾涌阶级成分问题的修改只体现在初版本到校订本的变迁中。但这些修改已破坏了原来的语义系统和结构系统,影响了校订本及其以后版本的和谐性、有机性。

而对黑妮的修改却是在微调社会关系的同时也修改了她的性格特征。在作者最初的构思中和手稿里,黑妮本是钱文贵的幼女。和对顾涌一样,作者也是为了避“地富思想”的嫌疑,才在定稿时(也即初版本中)将黑妮调整为钱文贵的侄女。在初版本里,黑妮与钱文贵还是有许多感情上的联系。她领受钱文贵对她的同情,也不怀疑他有阴谋。而校订本则通过修改开始疏远她和钱文贵的关系。到修改本时,黑妮与他继续生分,已没有了那种对长辈的敬意,开始敌视他了。二伯父钱文贵是地主,大伯父钱文福是贫农。一再疏远黑妮与二伯父的关系,也就意味着黑妮与大伯父更亲密,也就更强调了她的阶级觉悟和更明确了她的贫农归属。同时,在修改本第55章,作者又更明确了黑妮与程仁的爱情关系。至此,黑妮的形象才完全定格。这样,校订本和修改本中的黑妮已不同于初版本中的黑妮了。按理说,黑妮自幼在钱文贵家养大,还被送进学校念了四年书。虽然被当丫头使唤,虽然孤独,毕竟不会忘记养育之恩,也应该与钱文贵有一定的感情。所以,相对来说,初版本对黑妮与钱文贵家关系的处理到是近乎情理,校订本和修改本的修改则有点悖乎常情而合乎阶级分析观点。黑妮形象的真实性因而也在不断修改中受损。同时,对黑妮的有关修改也会牵动其他情节和人物。如,在初版本中黑妮被钱文贵利用去实施“美人计”有真实可信的基础,因为黑妮与这个家还有感情牵系。而从校订本以后尤其是修改本中,这个情节存在的合理性就受到影响,小说结构的有机性也随之受损。

三

对其他人物的修改主要是在言行细节的叙述和描写上。修改本比校订本对人物进行了更多的修改,也修改了更多的人物。对钱文贵和文采的修改在校订本和修改本中都较多,而张裕民、钱文贵老婆、李子俊老婆、顾二姑娘等人物的修改却主要体现在修改本中。对这些人物的修改是在言辞上更明确化,在性格上更明朗化,甚至出现了更贬抑否定性人物(如钱文贵、李子俊老婆),更拔高肯定性人物(如张裕民、黑妮)的极化修辞倾向。这严重地影响了文本的释义。我们仅分析对几个重要的人物的修改。

在谈到钱文贵时作者说他“是从我思想中来的。思想先决定了,然后才选择了他”^[1](第1页)。作者在两种类型的地主即恶霸和比恶霸“更能突出的表现了封建制度下地主阶级的罪恶”的地主之间选择了后者,设计出钱文贵的形象。这种选择无疑比一般的土改小说高明,但是由于他是“从思想中来的”,所以初版本中的钱文贵就免不了有些类型化。陈涌在谈到初版本时说“钱文贵作为一个丰富的典型的

个性来看,也仍然是不够的。”^[6](第52页)而在后来的校订本和修改本中这个眯着两只小眼睛的地主变得更阴险、更狡诈、更恶毒。由于这些修改基本是在语言修辞层面,并无新的重要的情节或细节来支撑。所以对钱文贵个性的丰满并无太大帮助,倒是把他向阶级伦理意义上的更坏的方向推进了一步。

这种改法不但无益于人物的典型化,而且有损于故事的悬念性。“小说一开头,难以捉摸的事物、人物和形势体现出小说的结构方法。这些都可归入罗兰·巴塞斯所说的组织艺术表现中的‘解释法’。这种方法在小说中可以系统地阐述问题、延迟作答和提出疑问。这些谜和问题成了悬念的来源,在小说朝着解决这些问题的方向发展时构成情节发展的主要动力。”^[7](第319页)钱文贵就是小说故事展开中最大的谜。只有识破这个谜,找到谁是真正厉害的地主(暖水屯的第一尖),才能真正破除地主阶级的威势,解除农民的顾忌,开展土改。谁是第一尖呢?能否揪出第一尖(悬念)?作品中寻找了四次(个):第一次(个)是软弱的侯殿奎,第二次(个)是阴柔的李子俊老婆,第三次(个)是骄横的江世荣。最终才揪出了狡诈的钱文贵(释念)。这个谜之所以这么难解,主要因为钱文贵是一个造谜者。这个地主本来就是“一个唱傀儡戏的提线线的人”。在土改来临之际,政治嗅觉灵敏的他又故意制造了复杂的社会关系:送儿子去参加八路军使自己成为“军属”,让女儿嫁给张正典使自己在村政权中有了依靠,鼓励黑妮与程仁恋爱使程仁有了牵制。他还实施了假分家、逼走李子俊等阴谋。钱文贵就这样掩盖了自己,也营造了小说的谜团。在这种解谜式的叙事结构中,钱文贵这个经过长时间才解开的谜显得很重要。他掩盖得越深越巧妙,越能显示土改时阶级关系的复杂,越能增加故事的悬念性。校订本和修改本将他修改得更显露、更明确,无疑是会影响这种悬念性。所以,相对来说,倒是初版本处理得较好些。

钱文贵这个谜之所以难解,还另有原因,这来自张裕民、文采等干部。张裕民是暖水屯的支部书记。作者后来说:“我不愿把张裕民写成一无缺点的英雄。”但是从《桑干河上》的版本变迁中却看到他的缺点是越来越少。从初版本到校订本,关于张裕民的较重要的修改只有两处。初版本第12章写他与文采们相处是“他怪自己没有学问,有些攀不上去的样子。”校订本则减少了一点张裕民的自卑。第33章在张裕民的话中改“翻身”为“翻心”,则提高了一点他看问题的境界。从校订本到修改本则对他作了更多的修改。张裕民原本有的流氓气、自卑感和顾忌心理等都减少了,他被拔高了。在修改本中张裕民成了相对完美的英雄。张裕民曾有的流氓气和自卑感,是他难以很快与文采们打成一片的根源。而他的顾忌和犹豫也使他不能尽快果决地开展土改。这些都延缓了“第一尖”钱文贵的被揪出,这与小说初版本的解谜式的叙事节奏是合拍的。修改本减少了他的缺点,加快了他的成长,则成抢拍了。

文采作为土改工作组组长,他的工作不力也是钱文贵较迟地被斗争的原因之一。提到文采时,作者说:“他是尚未克服小资产阶级个人主义的知识分子。他的书呆子作风显得非常可笑。他满怀良好的愿望从事土改,却成了教条主义的俘虏,犯了右倾毛病,找不到接近群众的门径。”^[5](第2页)当这些弱点与工作组组长的权力结合起来,文采便阻碍了土改工作的进展和钱文贵的被揪出。同时作者也在让文采适时地发挥一些长处,尤其是到后来让他有所转变,以说明知识分子是可以改造的。与初版本比较,我们看到校订本和修改本有大量的关于文采的修改。这些修改强化了文采的弱点,但强化的主要是他作为知识分子常有的那种自高自傲、矫揉造作、沾沾自喜等弱点。通过强化文采的缺点,作者似乎是更有意地表现知识分子的缺点与他们的可堪改造之间的反差。此外,对文采的描写(有所贬抑)和对张裕民的描写(有所拔高)也有了更大的反差。强化文采的这些弱点,对于丰富他的个性并没有太大的作用,倒是增加了他在有关钱文贵的解谜式叙事中的责任和分量。

四

对文本释义产生重要影响的还有两个词:“太阳”和“翻心”。它们丰富了校订本及其后版本的意义。当新中国成立,“东方红,太阳升”唱遍全国时,“太阳”一词的政治象征意义已是国人皆知。《桑干河上》没有理由不更名为《太阳照在桑干河上》了。本来其手稿用的就是这八字书名。初版时书名过长而缩

减为“桑干河上”四字书名。进入新中国后,自然不能嫌其长了。初版本的书名虽然没有“太阳”,但文本里的“太阳”已不是纯自然的天体。书名或标题如书的眼睛,现在在书名中加上“太阳”,使整本书首先就给人一种明朗感觉,更强化了文本里“太阳”的象征意义。所以,书名字数的增改也是文本意义的增加。

“翻心”一词是在校订本中才出现的。当农民被李子俊老婆的眼泪鼻涕打败,不要地契了,张裕民评价此事说:“庄户主还没有翻心啦……”。“翻心”在初版本原为“翻身”。这一改动虽不起眼,却能影响对作品主题的理解。对这部作品主题的理解往往受时代的影响,这其中也有一个依据不同版本的问题。如,1949年10月许杰撰文指出作品有表现农民“翻身”和“觉醒”的意义^[8](第1页)。他依据的是初版本。20世纪50年代初,冯雪峰撰文说:“作者的中心意图是……写农民怎样在斗争中克服自己思想中的弱点而发展和成长起来。”^[9](第2页)这已有“翻心”的意思。他依据的是校订本。丁玲本人在校订本中似乎是有意识地用到“翻心”这个词,但她显然没有有意识地将这一改动与理解作品的主题联系起来。她在1955年还明确地谈到小说的主题:“……我在写作的时候,围绕着一个中心思想——那就是农民的变天思想。就是由这一个思想,才决定了材料,才决定了人物的。”^[1](第1页)这时她已修改出了修改本。这一主题后来进一步被许多人论证。到20世纪八九十年代,人们同样依据校订本或以后的版本,指出作品表现的是“翻心”主题。^[2](第328页)这一主题的发现正是从“翻身”到“翻心”的改动中得到启发的。

用“翻心”(或“翻身”与“翻心”的关系)去概括小说无疑能更完备、更深刻地把握其主题。“翻身”只是经济上、政治上获得土地、农具乃至“翻身鸡”,获得当家作主的权力等。“翻心”才是思想上、精神上真正的解放、更新和提升。“翻心”是小说的重心和主旨。“翻心”意味着克服奴才心理、宿命论观念、变天思想、小农意识等精神弱点。不“翻心”,农民无法压倒钱文贵的威势,在李子俊老婆面前只能“败阵”;不“翻心”,干部们无法摆脱个人顾虑和自私心,从而将土改运动更有效地推进;不“翻心”,顾涌们只会忧心忡忡,不会有献地的觉悟;不“翻心”,翻了身也是白翻,侯全忠们依然会把地契还给地主。所以,土改不只是土地、财产的重新分配和权力、地位的重新变易,更是一场农民阶级心灵深处的“翻心”革命。丁玲的作品是这样表达的,但丁玲谈论作品主题的时候却只提“变天思想”,显然概括得过于狭隘。“变天”是指国民党力量的卷土重来。农民害怕“变天”,只是阻碍土改进展的因素之一。“变天思想”也只是农民的精神弱点之一。校订本及后来版本中的“翻心”才是对作品主题的一种最经济的概括。

纯语言方面的修改不会使版(文)本释义上有太大的差异,但却对版(文)本的风格有一定影响。初版本由于成书匆促难免在语、词中留下一些毛病。同时,这个版本相对来说有较重的“欧化”“文言化”倾向。校订本在这些方面都作了一些修改,包括对章题语言修改。这向语言的民族化、通俗化、规范化方向推进了一步。但丁玲显然还不满意。1953年2月26日,她在给中央文学研究所第一班同学的信中说她“首先就看了第三十七章《果树园闹腾起来了》。边读边发现里面有很多不通的句子,不恰当的字,和太文,文得不好的字。”说对这本书“……下决心要修改它(大的修改不可能),至少要把文字上修理得少些缺点或错误。”^[2](第295页)于是又有了修改本。应该说从校订本到修改本的这次修改主要的还是这语言修辞上的细改和润色。这个版本在修改语病、用字太文等毛病的同时,在语言的艺术化方面下了一番细工夫。如第37章中描写晨景的一节经过作者的细改以后,堪称美文了。我们看到修改本用词更准确、更规范,行文更流畅、更灵动,逻辑更严密,情景更优美。

语言洁化是语言修改中一个值得注意的方面。初版本刻意模仿农民的语言,用了许多性器官修辞。这既有存真的意义,也被批评为自然主义。校订本继续保存这类语言。到修改本则差不多全删去了。这类修改也许是为了保持语言的纯洁,去掉作品中的粗俗。同时,也许是为了趋同于新中国文学的无“性”叙事或洁化叙事倾向。实际上,旧中国农村的性散漫是普遍现象,农民日常语言中的性器官修辞更普遍了。即便是今天,中国普通百姓口头禅中的性器官词语依然比比皆是。语言的洁化或多或少地改变了版(文)本本性。与初版本、校订本相比,《桑干河上》的修改本可叫洁本了。如果深究,这也会影响文本释义。比如说当我们把这种性器官修辞看作人的性本能的流露,它就有意义了。

概而言之,《桑干河上》的两次微调细改导致了文本的解读差异,改变了版(文)本本性。相对说来,初版本体现了一种更真实的人物关系和人性特点(苏联作家爱伦堡所称赞的就是这个版本)。校订本、修改本在这方面则有所损失。它们对人物阶级成分和人物关系的微调、对人物性格和心理的细改等体现了一种更细腻的特点,但也更融入了国家意识形态的偏见,更体现着新中国文学的叙事倾向(夏志清的《中国现代小说史》对这部小说进行抨击时用的就是校订本)。不过,校订本和修改本对初版本则有許多纠正性的修改,如史实、语病、误笔、误植等。在小说语言的民族化、通俗化、规范化方面也更进一步,尤其是修改本在语言艺术上更是精益求精。但总的说来,《桑干河上》的版(文)本变迁是得不偿失。同土改这样伟大的历史事件相比,《桑干河上》算不上伟大的作品。作者开始写作它本就没有志存高远。她说:“我当时的希望很小,只想把这个阶段的土改工作的过程写出来,同时还象一个村子,有那末一群活动的人,人物不要太概念就行了。”^[10](第1页)在写作过程中,她又有太多的顾虑和遮蔽。而在它的版本变迁中,作者的微调与细改同样表现出一种迁就和妥协。这有损作品的真实性,也流失了许多深刻的意义。当作品无法真正融汇土改事件的丰富蕴含,无法真正表现土改事件带来的人性深度,语言修辞上雕虫小技的改进又对作品有多少补益呢?!

[参 考 文 献]

- [1] 龚明德. 新文学散札[M]. 成都: 天地出版社, 1996.
- [2] 陈子善. 捞针集[M]. 杭州: 浙江文艺出版社, 1997.
- [3] 丁玲. 生活·思想与人物[J]. 人民文学, 1955(3).
- [4] 中国人民大学中国革命史教研室. 中国革命史参考资料[C]. 北京: 中国人民大学出版社, 1956.
- [5] 宋建新. 从比较看不同[J]. 江汉论坛, 1989, (10).
- [6] 丁玲. 作者的话[J]. 读书, 1981, (7).
- [7] 陈涌. 丁玲的《太阳照在桑干河上》[J]. 人民文学, 1950, (2).
- [8] 孙瑞珍. 丁玲研究在国外[C]. 长沙: 湖南人民出版社, 1985.
- [9] 许杰. 论《桑干河上》[J]. 小说月刊, 1949, (3).
- [10] 冯雪峰. 《太阳照在桑干河上》在我们文学发展上的意义[J]. 文艺报, 1952, (10).
- [11] 丁玲. 桑干河上[M]. 哈尔滨: 东北光华书店, 1948.
- [12] 丁玲. 《太阳照在桑干河上》重印前言[N]. 人民日报·战地副刊, 1979-07-18.

(责任编辑 何良昊)

The Criticism of Masterpieces' Editions

JIN Hong-yu

(School of Chinese Language & Literature, Wuhan University, Wuhan 430072 Hubei, China)

Biography: JIN Hong-yu (1961-), male, Associate professor, Doctor, School of Chinese Language & Literature, Wuhan University, majoring in modern Chinese literature.

Abstract: During the edition changes of *On the SangGan River*, there are two important revisions. They are both subtle changes but have brought remarkable difference of explaining and reading, influenced the structure system, subject implication and characters. These revisions which have changed the nature of the text, have both merits and demerits.

Key words: edition; revise; explanation and reading